

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2003

N:o 70—71

SISÄLLYS

N:o		Sivu
70	Tasavallan presidentin asetus Puolan kanssa yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisestä ja torjunnasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	829
71	Tasavallan presidentin asetus vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen ehkäisemiseksi merellä liittyvien sääntöjen muutosten voimaansaattamisesta	838

N:o 70

(Suomen säädöskokoelman n:o 927/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Puolan kanssa yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisestä ja torjunnasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 1999 Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisestä ja torjunnasta tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 9 päivänä joulukuuta 1999 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä

lokakuuta 2003, tulee voimaan 20 päivänä marraskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä marraskuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

SOPIMUS**Suomen tasavallan hallituksen ja
Puolan tasavallan hallituksen välillä
yhteistyöstä järjestäytyneen rikollisuu-
den ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja
torjunnassa**

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka tunnustavat kansainvälisen yhteistyön merkityksen järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä ja torjunnassa, ja haluavat tarjota toisilleen keskinäistä laaja-alaista virka-apua sekä vahvistaa yhteistyötä;

jotka ottavat huomioon kansainväliset sopimukset, joiden sopimuspuolia ne ovat, ja erityisesti vuonna 1988 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laiton kauppaa vastaan, vuonna 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen, vuonna 1977 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen terrorismin vastustamisesta ja vuonna 1990 tehdyn rikoksen tuottaman hyödyn rahanpesua, etsintää, takavarikkoa ja menetetyksi tuomitsemista koskevan Euroopan neuvoston yleissopimuksen;

jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön oleellisesta merkityksestä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten tehokkaalle ehkäisemiselle ja torjunnalle; ja

joita kannustaa halu kehittää tehokkaita sääntöjä, muotoja ja menetelmiä, käytännön yhteistyötä ja ennalta ehkäiseviä toimenpiteitä varten;

ovat sopineet seuraavasta:

AGREEMENT**between the Government of the Republic
of Finland and the Government of the
Republic of Poland on co-operation in
prevention of and combating against
organised crime and other crimes**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Parties,

- Recognizing the role of international co-operation in the prevention of and combating against organised crime and other crimes and wishing to offer mutual and extensive assistance and strengthen co-operation;

- Taking into account the international agreements to which they are parties, and, in particular, the United Nations 1988 Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs, and Psychotropic Substances, the European 1959 Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the European 1977 Convention on the Suppression of Terrorism and the Council of Europe 1990 Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime;

- Convinced of the essential importance of co-operation to effectively prevent and combat organised crime and other crimes;

- Motivated by the desire to develop the most effective rules, forms and methods of operational co-operation and preventive measures,

Have agreed as follows:

1 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät toimivaltansa puitteissa yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden ja muiden rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa.

2. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä myös kadonneeksi ilmoitettujen henkilöiden etsinnässä, mukaan lukien kaikki toiminta, joka on tarpeen tunnistamattomien henkilöiden ja ruumiiden henkilöllisyyden selvittämiseksi sekä onnettomuuksien uhrien tunnistamiseksi.

3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia tämän sopimuksen täytäntöönpanossa ovat:

3.1. Suomen tasavallassa:

- a) Poliisi;
- b) Rajavartiolaitos; ja
- c) Tullilaitos.

3.2. Puolan tasavallassa:

a) Sisä- ja hallintoasiainministeri;

- b) Valtion turvallisuusviraston päällikkö;
- c) Kansallisen poliisin päämajan päällikkö;
- d) Puolan rajavartioston päällikkö; ja
- e) Valtion ylitolintarkastaja.

4. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille

Puolan tasavallassa virka-apupyynnöt ja tiedustelut toimitetaan suoraan toimivaltaisille viranomaisille.

5. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaiset voivat tehdä tämän sopimuksen soveltamista koskevia sopimuksia, joissa täsmennetään yksityiskohtaiset periaatteet ja yhteistyön muodot.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua yhteistyön täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

1. vaihtavat rikostentekijöiden henkilötietoja, jos se on tarpeen rikosten ehkäisemiseksi ja torjumiseksi, sekä tietoja, jotka koskevat:

- a) näihin rikoksiin osallisia henkilöitä;
- b) rikostentekijöiden välisiä yhteyksiä;

Article 1

1. The competent authorities of the Parties shall co-operate within their competencies in the prevention, detection and combating of organised crime and other crimes.

2. The Parties shall also co-operate in the area of searching for persons who are reported missing, including any activities necessary to identify persons of unknown identity and unidentified bodies, as well as victims of accidents.

3. The competent authorities referred to in paragraph 1 for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

3. 1 in the Republic of Finland:

- a) the Police;
- b) the Frontier Guard;
- c) the National Board of Customs;

3. 2 in the Republic of Poland:

- a) Minister of Internal Affairs and Administration;
- b) Head of the Office for State Security;
- c) Head of the National Police Headquarters;
- d) Head of the Border Guard of Poland;
- e) General Inspector for Fiscal Audit.

4. For the purpose of the implementation of this Agreement requests for assistance and information shall be transmitted directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland.

Requests for assistance and information shall be transmitted directly to the competent authorities in the Republic of Poland.

5. The authorities referred to in paragraph 3 may conclude agreements on the application of this Agreement specifying detailed principles and forms of co-operation.

Article 2

For the purpose of the implementation of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall:

1) exchange personal data of perpetrators, if necessary to prevent and combat crime, as well as information on:

- a) persons involved in those crimes;
- b) criminal connections among perpetrators;

c) rikollisten ryhmien ja järjestöjen rakenteita ja niiden toimintamenetelmiä;

d) yksittäisille rikollisille ja rikollisryhmille ominaisia käyttäytymismalleja; ja

e) suoritettuja toimenpiteitä ja niiden tuloksia.

2. vaihtavat kokemuksia ja tietoja erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden ja uusien rikollisuuden muotojen torjuntamenetelmistä;

3. vaihtavat kriminalistiikan ja kriminologian tutkimustuloksia;

4. antavat toisilleen mahdollisuuden saada käyttöönsä tietoja, jotka koskevat tehtyihin rikoksiin liittyviä esineitä ja paikkoja, sekä teknisiä välineitä, joita on käytetty rikoksen torjunnassa; ja

5. järjestävät asiantuntijavaihtoa ammatillisen koulutuksen järjestämiseksi ja erityisesti rikosten torjuntaan liittyvien kriminalistiikkaa koskevien teknikoiden ja menetelmien osalta; ja järjestävät tieteellisen ja teknisen kirjallisuuden ja muiden tämän sopimuksen alaan liittyvien julkaisujen vaihtoa.

3 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua yhteistyötä varten sopimuspuolet vaihtavat tietoja erityisesti seuraavien rikosten ehkäisemisestä ja torjumisesta:

1) terrorismi;

2) huumeaineiden, psykotrooppisten aineiden ja niiden lähtöaineiden laitton kauppa;

3) ydinmateriaalin ja radioaktiivisen materiaalin laitton kauppa;

4) aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähteiden laitton kauppa; ja

5) laitton maahanmuutto ja laitton ihmiskauppa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet:

1) seuraavat rikollista toimintaa;

2) antavat toisilleen tietoja rikosten teossa käytetyistä menetelmistä, tekniikoista ja reiteistä samoin kuin näistä rikoksista saatujen tulojen tai omaisuuden liikkeistä;

tors;

c) structures of criminal groups and organisations and the methods of their operation;

d) characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and groups thereof;

e) performed actions and their results;

2) exchange experience and information, in particular, on the methods of combating organised crime and new forms of criminal activity;

3) exchange results of research in criminalistics and criminology;

4) provide mutual access to information on objects and sites related to committed crimes, as well as technical equipment used in combating crime;

5) organise exchange of experts for the purpose of professional training, and, in particular, in respect of criminalistic techniques and methods of combating crime; organise exchange of scientific and technical literature and other publications related to the subject of this Agreement.

Article 3

1. For the purpose of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall exchange information on the prevention of and combating against, in particular

1) terrorism;

2) illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

3) illicit traffic in nuclear and radioactive material;

4) illicit traffic in weapons, ammunition and explosives;

5) illicit migration and illicit trafficking in human beings;

2. For the purpose of the implementation of the provisions of paragraph 1, the Parties shall:

1) monitor the criminal activities;

2) provide each other information related to the methods, techniques and routes used in the commission of crimes as well as on the movement of proceeds or property from crimes;

3) vaihtavat kokemuksia ja tietoja rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja torjunnassa käytetyistä menetelmistä; ja

4) antavat tarvittaessa toisilleen tarpeelliset määrät aineita analysointia tai tutkintaa varten.

4 artikla

1. Tämän sopimuksen nojalla esitetyt virka-apupyynnöt tehdään kirjallisesti ja lähetetään postitse, teleksillä, telefaksilla tai jotakin muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen. Kiireellisissä tapauksissa pyynnöt voidaan esittää puhelimitse.

2. Puhelimitse esitetty pyyntö vahvistetaan välittömästi kirjallisesti. Kun pyyntö on esitetty teleksillä, telefaksilla tai muuta tiedonsiirtomenetelmää käyttäen tai mikäli on syytä epäillä pyynnön sisällön aitoutta, pyynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää sen vahvistamista.

5 artikla

1. Virka-apupyynnön tulee sisältää:

1) pyynnön esittävän ja sen vastaanottavan viranomaisen nimi;

2) yksityiskohtaiset tiedot tapauksesta ja erityisesti tiedot, joiden perusteella henkilö tai tapahtuma voidaan tunnistaa; ja

3) kuvaus pyydetystä avusta sekä pyynnön perustelut.

2. Virka-apupyynnöön voi sisältyä myös erityisesti:

1) virka-avun antamiselle varattu tietty aika;

2) pyyntö, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen edustaja saisi olla läsnä pyydettyjen toimenpiteiden täytäntöönpanon aikana;

3) pyyntö, että pyydetty toimenpiteet suoritetaan tietyssä järjestyksessä;

4) muita virka-avun antamiseen liittyviä ehdotuksia; ja

5) muita tietoja, jotka ovat välttämättömiä virka-avun antamiselle.

3. Kun pyyntö ei liity yksittäiseen tapaukseen tai tapahtumaan, sen tulee sisältää vain tiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi virka-avun asianmukaisen antamisen kannalta.

3) exchange experiences information on the methods used in the prevention, detection, and suppression of crime;

4) provide each other, where appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes.

Article 4

1. Requests for assistance shall be in writing and sent by post, telex or telefax or by any other data transmission channels. In urgent cases the request may be made by telephone.

2. Any request made by telephone shall be immediately confirmed in writing. Additional confirmation may be requested by the requested authority in case of a request made by telex or telefax or by any other data transmission channels or if any doubt as to the authenticity or to the contents of the request exists.

Article 5

1. A request for assistance shall contain:

1) the name of the requesting and the requested authority;

2) details of the case, and, in particular, data allowing for identification of a person or an event;

3) description of the assistance requested and the reasons supporting the request;

2. A request for assistance may also include, in particular:

1) specified period of time for the execution of the request;

2) a request to send a representative of the requesting Party to be present during the execution of the requested measures;

3) a request for the execution of the requested actions in a prescribed order;

4) other suggestions in respect of the execution of the request;

5) other information indispensable for the fulfilment of the request.

3. Where the request does not relate to a specific individual case or an event, the request shall only contain such information as necessary for the proper execution of the request.

6 artikla

1. Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetut viranomaiset tekevät yhteistyötä toimivaltansa puitteissa ja noudattavat kansallista lainsäädäntöä.

2. Jos virka-avun antaminen ei kuulu pyynnön vastaanottaneen viranomaisen toimivallan piiriin, se siirtää viipymättä kyseisen virka-apupyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa asiasta pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

7 artikla

1. Pynnön vastaanottanut viranomaisen varmistaa, että pyyntöön vastataan nopeasti. Pynnön vastaanottanut viranomaisen voi pyytää lisätietoja, jos niitä tarvitaan virka-avun antamiseksi.

2. Pynnön vastaanottanut viranomaisen varmistaa mahdollisuuksien mukaan, että pyynnön esittäneen viranomaisen edustajat ovat läsnä 5 artiklan 2 kappaleen 2 kohdassa tarkoitetun pyynnön mukaisesti.

3. Virka-apupyynnön vastaanottanut viranomaisen ilmoittaa välittömästi pyynnön esittäneelle viranomaiselle olosuhteista, joiden vuoksi virka-avun antaminen tai avunpyyntöön vastaaminen viivästyy.

8 artikla

1. Virka-apu voidaan evätä kokonaan tai osittain tai virka-apua voidaan antaa tietyin ehdoin, jos sen antaminen olisi haitallista pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen itsemääräämisoikeuden tai valtion turvallisuuden kannalta tai ristiriidassa sen kansallisen lainsäädännön keskeisten määräysten kanssa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös silloin, kun virka-avun antaminen olisi ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansainvälisten velvoitteiden kanssa ja erityisesti ihmisoikeuksiin liittyvien velvoitteiden kanssa.

3. Pynnön esittäneelle viranomaiselle ilmoitetaan kirjallisesti, mikäli pyyntöön ei suostuta ja samalla esitetään syyt avun epäämiseen.

9 artikla

Virka-apupyyntö ja siihen liitetyt asiakirjat esitetään pyynnön vastaanottavan sopi-

Article 6

1. The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 shall co-operate within their competencies and in compliance with the domestic law.

2. If the execution of the request is not in the competence of the requested authority, it shall immediately transfer such a request to the competent authority and shall notify the requesting authority accordingly.

Article 7

1. The requested authority shall ensure the prompt execution of the request. The requested authority may demand additional information if it is required to execute the request.

2. The requested authority shall ensure, if possible, the presence of representatives of the requesting authority in accordance with the request referred to in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2;

3. The requested authority shall immediately notify the requesting authority of any circumstances causing delay in the execution of the request or in answering the request.

Article 8

1. Assistance may be refused completely or partially or may be provided subject to certain conditions, if the execution of the request would be detrimental to the sovereignty or security of the State of the requested Party or in conflict with the essential provisions of its domestic law.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the execution of the request would be incompatible with the international obligations of the requested Party and, in particular, with any obligation with respect to human rights.

3. The requesting authority shall be notified in writing on the refusal to execute the request by giving the reasons for it.

Article 9

The request and the annexed documents shall be drawn up in the official language of

muspuolen virallisella kielellä tai englannin kielellä.

10 artikla

1. Sopimuspuolet varmistavat salaisuusastemerkinällä varustettujen vaihdettujen tietojen suojelun.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut tiedot, jotka sopimuspuoli toimittaa toiselle sopimuspuolelle, voidaan välittää kolmansille osapuolille ainoastaan, jos nämä tiedot toimittava sopimuspuoli on antanut siihen ennakolta suostumuksensa.

3. Mikäli sopimuspuolen toimittamia salaisuusastemerkinällä varustettuja tietoja on vaarassa paljastua tai paljastuu, toinen sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle asiasta, tapauksen yksityiskohdista ja seurauksista sekä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty sellaisen tilanteen estämiseksi vastaisuudessa.

4. Tämän sopimuksen nojalla toimitettujen henkilötietojen suojelu varmistetaan sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja niiden kansainvälisten asiakirjojen mukaisesti, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.

11 artikla

1. Virka-avun antamisesta aiheutuneista kuluista vastaa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli, elleivät sopimuspuolet toisin sovi. Mikäli virka-avun antaminen edellyttää merkittäviä tai erityisiä kuluja, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään sen selvittämiseksi, millä ehdoilla virka-apua voidaan antaa, sekä millä tavoin sopimuspuolet vastaavat kuluista tai miten kulut jaetaan sopimuspuolten kesken.

2. Pyyntöä esittänyt sopimuspuoli vastaa kuluista, jotka aiheutuvat pyynnön esittäneen sopimuspuolen virkamiesten läsnäolosta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella annettavan virka-avun yhteydessä.

12 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettut viranomaiset voivat neuvotella keskenään varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisen tehokkaan yhteistyön.

the Party to which the request is directed or in the English language.

Article 10

1. The Parties shall ensure the protection of any exchanged classified information.

2. Information referred to in paragraph 1 transmitted by a Party to the other Party may be shared with a third party only with a prior consent of the Party providing such information.

3. Should any classified information transmitted by a Party be disclosed or exposed to disclosure, the other Party shall immediately notify the Party providing such information accordingly, including the circumstances of the event, its results and actions undertaken to prevent such a situation in the future.

4. The protection of personal data transmitted under this Agreement shall be ensured in accordance with the domestic law of the Parties, including the international instruments to which they are parties.

Article 11

1. The costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne or shared between the Parties.

2. The costs incurred by the presence of the officials of the requesting Party in the execution of the request in the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

Article 12

The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 may consult each other to ensure the effective co-operation hereunder.

13 artikla

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolten toimivaltaisia viranomaisia kehittämästä yhteistyötä, joka perustuu muihin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat.

2. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden sopimuspuolia ne ovat.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten pyyntöjen toimitamiseen Kansainvälisen rikospoliisijärjestön (I.C.P.O. -Interpol) välityksellä.

14 artikla

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyvä riita ratkaistaan suurin 1 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen viranomaisten välisin neuvotteluihin, niiden toimivallan puitteissa.

2. Riita, jota ei saada ratkaistua 1 kappaleessa tarkoitetuissa neuvotteluissa, ratkaistaan diplomaattiteitse.

15 artikla

1. Tämä sopimus tulee hyväksyä sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Menettelyn loppuunsaattaminen vahvistetaan noottienvaihdolla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen nootin vastaanottamispäivästä.

2. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Jompikumpi sopimuspuoli voi päättää sopimuksen voimassaolon antamalla siitä kirjallisen ilmoituksen. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

Tehty Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, puolan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Article 13

1. The provisions of this Agreement shall not preclude the competent authorities of the Parties from developing co-operation under other international agreements to which they are parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements to which they are parties.

3. Nothing in this Agreement shall affect the transmission of requests from the Parties through the International Criminal Police Organization (I.C.P.O. – Interpol).

Article 14

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 1 paragraph 3, within their competencies.

2. Any dispute which is not settled through negotiations referred to in paragraph 1 shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15

1. The Agreement shall be subject to adoption in accordance with the domestic law of the Parties. The completion of the procedures will be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall become effective thirty days after the day of the receipt of the latter note.

2. The Agreement has been concluded for an undetermined period of time. The Agreement may be terminated by either Party by a written notification. In case of such a notification the Agreement shall expire after three months from the date of the receipt of a notification by the other Party.

Done at Helsinki on November 4, 1999 in two originals in Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency the English language version shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Kari Häkämies

For the Government of the Republic of
Finland

Kari Häkämies

Puolan tasavallan hallituksen
puolesta

Bogdan Borusewitz

For the Government of the Republic of
Poland

Bogdan Borusewitz

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 928/2003)

Tasavallan presidentin asetus**vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen
ehkäisemiseksi merellä liittyvien sääntöjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen ehkäisemiseksi merellä (SopS 30/1977) liittyviin sääntöihin Lontoossa 29 päivänä marraskuuta 2001 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä toukokuuta 2002, tulevat voimaan 29 päivänä marraskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä marraskuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Johannes Koskinen*

*(Suomennos)**Liite*

**MUUTOKSET KANSAINVÄLISISTÄ
SÄÄNNÖISTÄ YHTEENTÖRMÄÄMI-
SEN EHKÄISEMISEKSI MERELLÄ
VUONNA 1972 TEHTYYN YLEIS-
SOPIMUKSEEN**

**AMENDMENTS TO THE
INTERNATIONAL REGULATIONS
FOR PREVENTING COLLISIONS
AT SEA, 1972**

3 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Alus tarkoittaa jokaista uivaa laitetta, myös alusta ilman uppoamaa, maaefektialusta sekä vesilentokonetta, jota käytetään tai voidaan käyttää vesitse tapahtuvaan kuljetukseen.”

Lisätään uusi m kohta seuraavasti:

”(m) Maaefektialus (WIG) tarkoittaa monikäyttöistä kulkuneuvoa, joka pääasiallisessa käytössään lentää lähellä pintaa pinta-vaikutusta hyväksi käyttäen.”

8 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Jokainen toimenpide yhteentörmäamisen välttämiseksi on toteutettava tämän osan sääntöjen mukaisesti ja, milloin olosuhteet sen sallivat, toteutettava epäroimättä ja varmasti, hyvissä ajoin ja hyvää merimiestapaa noudattaen.”

18 sääntö:

Lisätään uusi f kohta seuraavasti:

”(f) 1) Maaefektialuksen on noustessaan, laskeutuessaan ja lentäessään lähellä pintaa väistettävä kaikkia muita aluksia ja vältettävä estämästä niiden kulkua;

(2) maaefektialuksen on kulkiessaan veden pinnalla noudatettava tämän osan konealuksia koskevia sääntöjä.”

23 sääntö:

Lisätään uusi c kohta seuraavasti ja muutetaan seuraavan kohdan kirjaintunnus aakosjärjestyksen mukaisesti:

”(c) Maaefektialuksen on noustessaan ilmaan, laskeutuessaan ja lentäessään lähellä

Rule 3

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft, WIG craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.”

A new paragraph (m) is added as follows:

“(m) The term “Wing-In-Ground (WIG) craft” means a multimodal craft which, in its main operational mode, flies in close proximity to the surface by utilizing surface-effect action.”

Rule 8

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) Any action to avoid collision shall be taken in accordance with the Rules of this Part and shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.”

Rule 18

A new paragraph (f) is added as follows:

“(f) (i) A WIG craft shall, when taking off, landing and in flight near the surface, keep well clear of all other vessels and avoid impeding their navigation;

(ii) a WIG craft operating on the water surface shall comply with the Rules of this Part as a power-driven vessel.”

Rule 23

A new paragraph (c) is added, as follows, and the following paragraph renumbered accordingly:

“(c) A WIG craft only when taking-off, landing and in flight near the surface shall,

pintaa näytettävä tämän säännön kohdassa a määrättyjen valojen lisäksi voimakasta ympäri näköpiiriin näkyvää vilkkuvaa punaista valoa.”

31 sääntö korvataan seuraavasti:

”Milloin vesilentokoneen tai maaefektialuksen on käytännössä mahdotonta näyttää valoja ja merkkikuvioita siten kuin tämän osan säännöissä on määrätty niiden tunnuksista ja sijoituksesta, sen on näytettävä valoja ja merkkikuvioita, joiden tunnukset ja sijoitukset mahdollisimman läheisesti vastaavat niitä.”

33 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Pituudeltaan vähintään 12 metrin aluksessa on oltava vihellin, pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksessa viheltimen lisäksi laivakello sekä pituudeltaan vähintään 100 metrin aluksessa lisäksi kumistin, jonka ääntä ja sointia ei voida erehtyä pitämään laivakellon soittona. Viheltimen, laivakellon sekä kumistimen on täytettävä näiden sääntöjen liitteessä III annetut yksityiskohtaiset määräykset. Laivakello tai kumistin taikka molemmat voidaan korvata muulla laitteella, jolla voidaan antaa samantyyppisiä äänimerkkejä, edellyttäen, että määrättyt äänimerkit myös aina voidaan antaa käsikäyttöisinä.”

35 sääntö:

Lisätään uusi i kohta seuraavasti ja muutetaan seuraavien kohtien kirjaintunnukset aakkosjärjestyksen mukaisesti:

”(i) Pituudeltaan vähintään 12 metrin mutta alle 20 metrin alus ei ole velvollinen antamaan tämän säännön g ja h kohdassa tarkoitettuja äänimerkkejä. Jollei se anna niitä, sen on enintään 2 minuutin väliajoin annettava jokin muu voimakas äänimerkki.”

Liitteessä I oleva 13 kohta korvataan seuraavasti:

”Suurnopeusalukset*

a) Suurnopeusalusten mastovalo voidaan sijoittaa aluksen leveyteen nähden alemmaksi, kuin mitä on määrätty tämän liitteen

in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit a high intensity all-round flashing red light.”

Rule 31 is amended to read as follows:

“Where it is impracticable for a seaplane or a WIG craft to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.”

Rule 33

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle, a vessel of 20 metres or more in length shall be provided with a bell in addition to a whistle, and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specification in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.”

Rule 35

A new paragraph (i) is added as follows, and the following paragraphs renumbered accordingly:

“(i) A vessel of 12 metres or more but less than 20 metres in length shall not be obliged to give the bell signals prescribed in paragraphs (g) and (h) of this Rule. However, if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.”

Annex I, section 13 is amended to read as follows:

“High-speed craft*

(a) The masthead light of high-speed craft may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that pre-

2 kohdan a alakohdan 1 kohdassa, edellyttäen, että suoraan edestä katsottuna sivuva-
lojen ja mastovalon muodostaman tasakyl-
kisen kolmion kantakulma ei ole pienempi
kuin 27°.

b) Pituudeltaan vähintään 50 metrin suur-
nopeusaluksissa voidaan etummaisesta ja takim-
maisesta mastovalon välinen pystysuora
etäisyys, jonka on tämän liitteen 2 kohdan a
alakohdan 2 kohdan mukaan oltava vähin-
tään 4,5 metriä, mutta edellyttäen, että etäi-
syys ei ole pienempi kuin arvo, joka seu-
raavan kaavan avulla:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

jossa:

y on takimmaisesta ja etummaisesta masto-
valon korkeusero metreinä;

a on etummaisesta mastovalon korkeus
vedenpinnan yläpuolella metreinä, kun alus
on käyttökunnossa;

Ψ on trimmi asteina, kun alus on käyttö-
kunnossa;

C on mastovalojen välinen vaakasuora
etäisyys metreinä.”

*Suurnopeusaluksia koskeva vuoden
1994 ja vuoden 2000 kansainvälinen turval-
lisuussäännöstö.

LIITE III

1. Viheltimet

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Taajuudet ja kuuluvuusetäisyys

Äänimerkin perustaajuuden on oltava
70—700 Hz:n alueella. Viheltimestä tule-
van äänimerkin kuuluvuusetäisyys on mää-
rittävä niiden taajuuksien perusteella, jotka
ovat pituudeltaan vähintään 20 metrin aluk-
sissa 180—700 Hz:n (± 1 prosentti) taa-
juusalueella ja pituudeltaan alle 20 metrin
aluksissa 180—2100 Hz:n (± 1 prosentti)
taajuusalueella ja jotka kehittävät 1 kohdan
c alakohdassa määrättyt äänitasot. Näihin
taajuuksiin voi kuulua perustaajuus ja/tai
yksi tai useampi suurempi taajuus.”

Korvataan c kohta seuraavasti:

scribed in paragraph 2(a)(i) of this annex,
provided that the base angle of the isosceles
triangles formed by the sidelights and mast-
head light, when seen in end elevation, is
not less than 27°.

(b) On high-speed craft of 50 metres or
more in length, the vertical separation be-
tween foremast and mainmast light of 4.5
metres required by paragraph 2(a)(ii) of this
annex may be modified provided that such
distance shall not be less than the value de-
termined by the following formula:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

where:

y is the height of the mainmast light
above the fore mast light in metres;

a is the height of the foremast light above
the water surface in service condition in
metres;

Ψ is the trim in service condition in de-
grees;

C is the horizontal separation of masthead
lights in metres.”

*Refer to the International Code of Safety
for High-Speed Craft, 1994 and the Interna-
tional Code of Safety for High-Speed Craft,
2000.

ANNEX III

Section 1 - Whistles

Paragraph (a) is amended to read as fol-
lows:

“(a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal
shall lie within the range 70-700Hz. The
range of audibility of the signal from a
whistle shall be determined by those fre-
quencies, which may include the fundamen-
tal and/or one or more higher frequencies,
which lie within the range 180-700Hz
(±1%) for a vessel of 20 metres or more in
length, or 180-2100Hz (± 1%) for a vessel
of less than 20 metres in length and which
provide the sound pressure levels specified
in paragraph 1(c) below.”

Paragraph (c) is amended to read as fol-

”(c) Äänimerkin voimakkuus ja kuuluvuus

Alukseen asennetun viheltimen on siinä suunnassa, jossa viheltimellä on suurin voimakkuus, ja yhden metrin päässä viheltimestä, kehitettävä äänitaso, ainakin yhdessä 1/3 oktaavin kaistassa pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksissa 180—700 Hz:n (± 1 prosentti) taajuusalueella ja pituudeltaan alle 20 metrin aluksissa 180—2100 Hz:n (± 1 prosentti) taajuusalueella vähintään seuraavan taulukon mukaisesti.”

lows:

“(c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180-700Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of less than 20 metres in length, of not less than the appropriate figure given in the table below.”

Aluksen pituus metreinä	1/3 oktaavikaistan taso 1 metrin päässä dB-yksiköissä vertailutason ollessa $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Kuuluvuus meripeninkulmina
vähintään 200	143	2
75 mutta alle 200	138	1,5
20 mutta alle 75	130	1
alle 20	120 ¹	0,5
	115 ²	
	111 ³	

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120 ⁴	0.5
	115 ⁵	
	111 ⁶	

2. Laivakello tai kumistin

Korvataan b kohta seuraavasti:

”(b) Rakenne

Laivakellot ja kumistimet on valmistetta-

2. Bell or gong

Paragraph (b) is amended to read as follows:

“(b) Construction

Bells and gongs shall be made of corro-

¹ Kun mitattu taajuus on 180—450 Hz.

² Kun mitattu taajuus on 450—800 Hz.

³ Kun mitattu taajuus on 800—2100 Hz.

⁴ When the measured frequencies lie within the range 180—450Hz

⁵ When the measured frequencies lie within the range 450—800Hz

⁶ When the measure frequencies lie within the range 800—2100Hz

va syöpymättömstä aineesta ja muotoiltava siten, että ne antavat kirkkaan äänen. Laivakellon suun halkaisijan on oltava vähintään 300 millimetriä pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksissa. Milloin käytännössä on mahdollista, suositellaan konekäyttöistä kellonkieltä tasaisen äänimerkin varmistamiseksi, mutta käsikäytön on oltava mahdollinen. Kellonkielen on oltava vähintään 3 prosenttia kellon massasta.”

sion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.”

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 70—71, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2003

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661